

8. Milosti Tvoja, Hospodi, vo věk vospoju

Милости Твоя, Господи, во вѣкъ воспую / Ich singe, o Gott, immerdar von Deiner Güte /
Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Allegro moderato

Soprano

Alto

Tenore

Basso

p

Mi - los - ti Tvo - ja, Hos - po - di, vo věk, _____ vo věk _____ vos - po -
Ми - лос - ти Тво - я, Гос - по - ди, во вѣкъ, _____ во вѣкъ _____ вос - по -

p

Mi - los - ti Tvo - ja, Hos - po - di, vo věk _____ vos - po -
Ми - лос - ти Тво - я, Гос - по - ди, во вѣкъ _____ вос - по -

p

Mi - - - - los - ti Tvo - ja,
Ми - - - - лос - ти Тво - я,

3

p

Mi - los - ti Tvo - ja, Hos - po - di, vo věk, _____ vo věk _____ vos - po - _____
Ми - лос - ти Тво - я, Гос - по - ди, во вѣкъ, _____ во вѣкъ _____ вос - по - _____

f

_____ vo věk _____ vos - po - _____
_____ во вѣкъ _____ вос - по - _____

f

_____ vo věk _____ vos - po - _____
_____ во вѣкъ _____ вос - по - _____

f

_____ vo věk _____ vos - po - _____
_____ во вѣкъ _____ вос - по - _____

f

_____ vo věk _____ vos - po - _____
_____ во вѣкъ _____ вос - по - _____

6

ja, _____ mi - los - ti Tvo - ju,
я, _____ ми - лос - ти Тво - ю,

Solo mf

ja, vo věk vos - po - ju, mi - los - ti Tvo - ju, v rod i rod_ voz - vě - šču is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo -
я, во вѣкъ вос - по - ю, ми - лос - ти Тво - ю, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо -

Solo mf

vo věk vos - po - ju, _____ v rod i rod_ voz - vě - šču is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo -
во вѣкъ вос - по - ю, _____ въ родъ и родъ воз - вѣ - шу ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо -

Solo mf

vo věk vos - po - ju, _____ v rod i rod_ voz - vě - šču, voz - vě - šču _____ u - sty mo -
во вѣкъ вос - по - ю, _____ въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, воз - вѣ - шу _____ у - сты мо -

Aufführungsdauer / Duration: ca. 6:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.111/45

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

9

Tutti p *f*

v rod i rod voz - vě - šču, voz - vě - šču, v rod i rod voz - vě - šču
 въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, воз - вѣ - шу, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу

Tutti p *f*

i - mi, v rod i rod voz - vě - šču, v rod i rod _____ voz - vě - šču
 и - ми, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, въ родъ и родъ _____ воз - вѣ - шу

Tutti p *f*

i - mi, v rod i rod voz - vě - šču, v rod i rod voz - vě - šču
 и - ми, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу

Tutti f

i - mi, v rod i rod voz - vě - šču, voz - vě - _____
 и - ми, въ родъ и родъ воз - вѣ - шу, воз - вѣ - _____

12

p *p*

is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo - i - mi. _____ mi - lost' so -
 ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо - и - ми. _____ въ вѣкъ ми - лость со -

p *p*

is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo - i - mi. _____ mi. v věk mi - lost' so -
 ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо - и - ми. _____ ми. въ вѣкъ ми - лость со -

p *p*

is - ti - nu Tvo - ju u - sty mo - i - mi. _____ mi. v věk mi - lost' so -
 ис - ти - ну Тво - ю у - сты мо - и - ми. _____ ми. въ вѣкъ ми - лость со -

p *f*

- ti - nu mo - i - mi. Za - ne rekl je - si:
 - ти - ну Тво - ю мо - и - ми. За - не рекль е - си:

15

p *p*

ziž - det - sja, v věk mi - lost' so - ziž - det - sja, na ne - be - sěkh u - ho -
 зиж - дет - ся, въ вѣкъ ми - лость со - зиж - дет - ся, на не - бе - сѣхъ у - го -

p *p*

ziž - det - sja, v věk mi - lost' so - ziž - det - sja, na ne - be - sěkh u - ho -
 зиж - дет - ся, въ вѣкъ ми - лость со - зиж - дет - ся, на не - бе - сѣхъ у - го -

p *p*

ziž - det - sja, v věk mi - lost' so - ziž - det - sja, na ne - be - sěkh u - ho -
 зиж - дет - ся, въ вѣкъ ми - лость со - зиж - дет - ся, на не - бе - сѣхъ у - го -

p *p*

na ne - be - sěkh u - ho -
 на не - бе - сѣхъ у - го -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh,
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ,

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja,
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я,

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh, na ne - be -
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ, на не - бе -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja,
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я,

na ne - be - sěkh, na ne - be - sěkh u - ho -
 на не - бе - сѣхъ, на не - бе - сѣхъ у - го -

na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho -
 на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го -

sěkh, na ne - be - sěkh u - ho -
 сѣхъ, на не - бе - сѣхъ у - го -

ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja,
 не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на Тво - я,

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja, u - ho - to -
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся, у - го - то -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja, u - ho - to -
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся, у - го - то -

to - vit - sja is - ti - na Tvo - ja, na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja, u - ho - to -
 то - вит - ся ис - ти - на Тво - я, на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся, у - го - то -

— na ne - be - sěkh u - ho - to - vit - sja is - ti - na u - ho - to -
 — на не - бе - сѣхъ у - го - то - вит - ся ис - ти - на у - го - то -

p

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja.
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я.

p

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja.
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я.

p

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja, is - ti - na Tvo - ja.
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я, ис - ти - на Тво - я.

p

- vit-sja is - ti - na, is - ti - na Tvo - ja, _____ is - ti - na Tvo - ja.
 - вит-ся ис - ти - на, ис - ти - на Тво - я, _____ ис - ти - на Тво - я.

29 **Andante**

Solo mf

Za - vě - ščakh za - věť iz bran - nym Mo - im, kljakh - sja Da - vi - du ra -
 За - вѣ - шахъ за - вѣть из бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду ра -

Solo mf

Za - vě za - věť iz - bran - nym Mo - im, kljakh - sja Da - vi - du ra -
 За - вѣ за - вѣть из - бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду ра -

Solo mf

Za - vě za - věť iz - bran - nym Mo - im, kljakh - sja Da - vi - du
 За - вѣ за - вѣть из - бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду

35

Solo mf

do —
 до —

bu Mo - je - mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do —
 бу Мо - е - му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до —

bu Mo - je - mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do
 бу Мо - е - му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до

ra - bu Mo - je - mu, kljakh - sja, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu:
 ра - бу Мо - е - му, клях - ся, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му:

vě - ka u - ho - to - va - ju, u - ho - to - va - ju sě - mja tvo - je.
 вѣ - ка у - го - то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е.

vě - ka u - ho - to - va - ju, u - ho - to - va - ju sě - mja tvo - je.
 вѣ - ка у - го - то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е.

vě - ka u - ho - to - va - ju, u - ho - to - va - ju sě - mja tvo - je,
 вѣ - ка у - го - то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е,

[Soprano] Tutti *p* - vě - ščakh za -
 - вѣ - шчхь за -

[Alto] Tutti *p* - vě - ščakh za -
 За - вѣ - шчхь за -

[Bassi] Solo *mf* i so - i rod pre - stol Za - vě - ščakh za -
 и со - и родъ пре - столь - твой. За - вѣ - шчхь за -

[Soprano] Tutti *p* - vě - ščakh za -
 За - вѣ - шчхь за -

[Basso Continuo] Solo *mf* so - rod pre - stol - tvoj. Za - vě - ščakh - za -
 со - зижъ родъ пре - столь - твой. За - вѣ - шчхь - за -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du, Da - vi - du ra - bu Мо - je -
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду, Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Мо - je -
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду, Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du, Da - vi - du ra - bu Мо - je -
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду, Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

vět iz - bran - ным Мо - им, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Мо - je -
 вѣтъ из - бран - нымъ Мо - имъ, клях - ся Да - ви - ду, Да - ви - ду ра - бу Мо - е -

mu, kljakh - sja, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do _____ vĕ - ka u - ho -
 му, клях - ся, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до _____ вѣ - ка у - го -

mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do vĕ - ka u - ho -
 му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до вѣ - ка у - го -

mu, kljakh - sja, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do vĕ - ka u - ho -
 му, клях - ся, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до вѣ - ка у - го -

mu, kljakh - sja Da - vi - du ra - bu Mo - je - mu: do vĕ - ka u - ho -
 му, клях - ся Да - ви - ду ра - бу Мо - е - му: до вѣ - ка у - го -

to - va - ju, u - ho - to - va - ju sĕ - mja tvo - je, i so - zĭ - du, so -
 то - ва - ю, у - го - то - ва - ю сѣ - мя тво - е, и со - зѣ - ду, со -

to - va - ju, u - ho - to - va - sĕ - mja tvo - je, i so -
 то - ва - ю, у - го - то - ва - сѣ - мя тво - е, и со -

to - va - ju, u - ho - to - va - sĕ - mja tvo - je, i so -
 то - ва - ю, у - го - то - ва - сѣ - мя тво - е, и со -

to - va - ju, u - ho - to - va - sĕ - mja tvo - je, i so -
 то - ва - ю, у - го - то - ва - сѣ - мя тво - е, и со -

ziž - du v rod i rod pre - stol _____ tvoj, pre - stol, pre - stol _____
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь _____ твой, пре - столь, пре - столь _____

ziž - du v rod i rod pre - stol _____ tvoj, pre - stol, pre - stol _____
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь _____ твой, пре - столь, пре - столь _____

ziž - du v rod i rod pre - stol _____ tvoj, pre - stol, pre - stol _____
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь _____ твой, пре - столь, пре - столь _____

ziž - du v rod i rod pre - stol _____ tvoj, pre - stol, pre - stol _____
 зиж - ду въ родъ и родъ пре - столь _____ твой, пре - столь, пре - столь _____

f

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa, ne - be - sa, i - spo - vě - dat ne - be -
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са, не - бе - са, и - спо - вѣ - датъ не - бе -

f

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa, ne - be - sa, i - spo - vě - dat ne - be -
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са, не - бе - са, и - спо - вѣ - датъ не - бе -

f

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa,
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са,

f

tvoj. I - spo - vě - dat ne - be - sa,
 твой. И - спо - вѣ - датъ не - бе - са,

76

p

sa, i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di - de - sa Tvo -
 са, и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

p

sa, i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di, cu - de - sa Tvo -
 са, и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

p

i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di, cu - de - sa Tvo -
 и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

p

i - spo - vě - dat ne - be - sa ču - de - sa Tvo - ja, Hos - po - di, cu - de - sa Tvo -
 и - спо - вѣ - датъ не - бе - са чу - де - са Тво - я, Гос - по - ди, чу - де - са Тво -

79

Andante moderato

Solo p

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

Solo p

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

Solo p

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

Solo p

ja, Hos - po - di. I da voz - ra - du - jut - sja vsi
 я, Гос - по - ди. И да воз - ра - ду - ют - ся вси

Tutti f

i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

Tutti f

i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

Tutti f

8 i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

Tutti f

i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, i da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be,
и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, и да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе,

89 *p*

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, voz -
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся, воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, воз -

p

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja Te - be, Te - be, Bo - že, voz -
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Те - бе, Бо - же, воз -

p

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že,
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же,

p

Bo - že, voz - ra - du - jut - sja Te - be, Bo - že,
Бо - же, воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Бо - же,

94 *f*

ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Te - be, Bo - že, voz - ra - du - jut -
ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Те - бе, Бо - же, воз - ра - ду - ют -

f

ra - du - jut - sja vsi i - šču-šči - i Te - be, Te - be, Bo - že,
ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и Те - бе, Те - бе, Бо - же,

f

vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že, voz - ra - du - jut -
вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, воз - ра - ду - ют -

f

vsi i - šču-šči - i Te - be, Bo - že,
вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же,

f

sja vsi i - šču - šči - i
 ся вси и - шу - щі - и

p *p*

voz - ra - du - jut - sja Te - be, Bo - že, voz - ra - du - jut -
 воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Бо - же, воз - ра - ду - ют -

f

8 sja vsi i - šču - šči - i
 ся вси и - шу - щі - и

p *p* *p*

voz - ra - du - jut - sja Te - be, Bo - že,
 воз - ра - ду - ют - ся Те - бе, Бо - же, воз -

Tutti f

i da voz - ra - du - jut - sja vsi
 и да воз - ра - ду - ют - ся вси

f

sja vsi i - šču - šči - i, vsi i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi
 ся вси и - шу - щі - и, вси и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси

Tutti f

i da voz - ra - du - jut - sja vsi
 и да воз - ра - ду - ют - ся вси

Tutti f

- - - du - jut - sja, da voz - ra - du - jut - sja vsi
 - - - ду - ют - ся, да воз - ра - ду - ют - ся вси

f

i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz -
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз -

p *f*

i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i, voz -
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и, воз -

p *f*

8 i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da voz - ra - du - jut - sja vsi i - šču - šči - i, voz -
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да воз - ра - ду - ют - ся вси и - шу - щі - и, воз -

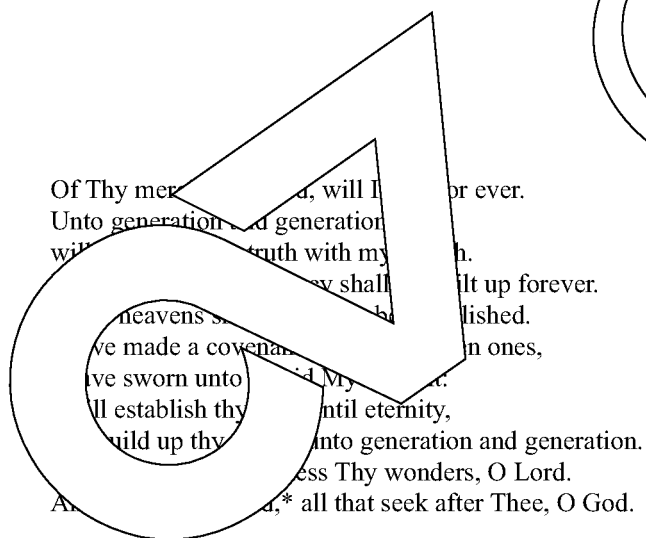
p *f*

i - šču - šči - i Te - be, Bo - že, da _____ VOZ -
 и - шу - щі - и Те - бе, Бо - же, да _____ ВОЗ -

Milosti Tvoja, Hospodi, vo věk vospoju,
 v rod i rod vozvěšču
 istinu Tvoju usty moimi.
 Zane rekl jesi: v věk milost' soziždetsja,
 na nebesěkh uhotovitsja istina Tvoja.
 Zavěščakh zavět izbrannym Moim,
 kljakhsja Davidu rabu Mojemu:
 do věka uhotovaju sēmja tvoje,
 i soziždu v rod i rod prestol tvoj.
 Ispovědat nebesa čudesu Tvoja, Hospodi.
 I da vozradujutsja* vsi iščuščii Tebe, Bože.

Ich singe, o Gott, immerdar von Deiner Güte,
 und von Geschlecht zu Geschlecht
 verkünden meine Lippen Deine Wahrheit.
 Denn Du hast Dein Wort gegeben, dass in der Zeit Deine Gnade walte,
 und Deine Wahrheit herrsche in den Himmeln.
 Ich habe einen Bund gestiftet für meine Erwählten,
 und David, meinem Knechte, einen Eid gegeben:
 Ich hüte deinen Samen bis ans Ende der Zeit,
 und stärke deinen Thron von Geschlecht zu Geschlecht.
 Herr, die Himmel offenbaren Deine Wundermacht;
 Alle aber, die Dich suchen, sollen jubeln,* o Gott.

Carus



aus / from Ps. 88 (89), 69 (70)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume.*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.

Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Including German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 11
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

Ganznächtliche Vespere / Vespere . 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, Nicolas Firsiroti

(Ausgaben enthalten den originalen kirchenslawischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren deutschen Übersetzung.)

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German translation. Both editions contain an English pronunciation table.

Peter I. Tschaikowsky (1840–1893)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
Carus 40.175, Carus 40.176



06/16